

Александрова Галина Николаевна, Белякова Ольга Владимировна

**ЗАВИСИМОСТЬ ФУНКЦИЙ ТЕРМИНОВ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С
ТРАНСПОНИРОВАННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ОТ КОНТЕКСТА**

В статье анализируются экономические термины с переносным значением, рассматриваются причины их возникновения и функциональные особенности в текстах различных стилей и жанров. Подчеркивается, что репрезентация терминами научных понятий в полной мере осуществляется только в узкоспециализированных текстах. В других видах дискурсов термины с транспонированным значением, помимо когнитивной функции и функции обозначения специальных понятий, могут наделяться ещё и фатической, эмоциональной и аргументативной функциями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 47-50. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'44

В статье анализируются экономические термины с переносным значением, рассматриваются причины их возникновения и функциональные особенности в текстах различных стилей и жанров. Подчёркивается, что репрезентация терминами научных понятий в полной мере осуществляется только в узкоспециализированных текстах. В других видах дискурсов термины с транспонированным значением, помимо когнитивной функции и функции обозначения специальных понятий, могут наделяться ещё и фатической, эмоциональной и аргументативной функциями.

Ключевые слова и фразы: термин; функции терминов; идиома; переносное значение; внутренняя форма слова; фразеологизмы; экономическая терминология.

Александрова Галина Николаевна, к. филол. н.

Белякова Ольга Владимировна, к. филол. н., доцент

Самарский государственный экономический университет

alexandrova.gn@rambler.ru

ЗАВИСИМОСТЬ ФУНКЦИЙ ТЕРМИНОВ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ТРАНСПОНИРОВАННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ОТ КОНТЕКСТА

В последние десятилетия, в эпоху глобальных экономических, культурных и туристических контактов, английский язык стал наиболее распространённым средством международного общения. На сегодняшний день в мире насчитывается носителей английского языка, пользующихся им, больше, чем тех, для кого английский является родным. Естественно, что в процессе его использования происходило и происходит взаимодействие контактирующих языков, осуществляются лексические и концептуальные заимствования, что, с одной стороны, облегчает, а с другой – усложняет его изучение и усвоение, особенно в странах с разными языковыми характеристиками и этнокультурными традициями. Всё это определило вектор изучения типологических особенностей английского языка и позволило лингвистам выделить основные направления и приоритеты исследований. Одним из таких приоритетов мы бы назвали исследование функций терминов и терминологических словосочетаний с транспонированным значением, что, на наш взгляд, является важным и ещё недостаточно изученным явлением в процессе терминологической номинации. Интенсивный анализ использования специальных языковых единиц в профессиональной среде выявил ряд особенностей в соотношении функций и знаковой структуры терминов, требующих дальнейшего, более детального рассмотрения.

Новизна данного исследования заключается в том, что в нём предпринята попытка описать взаимосвязь семной актуализации в структуре значения термина-идиомы с его употреблением в разнообразных контекстах.

Вопросами изучения терминов на протяжении десятилетий занимались многие российские и зарубежные лингвисты (Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, В. В. Виноградов, А. П. Азимов, Ю. Д. Дешериев, В. Н. Комиссаров, Б. Н. Головин, С. В. Гринёв, Ю. Д. Никольский, В. В. Реформатский, В. Лейчик, Дж. С. Сагер, В. Крофт, Дж. Лакофф, М. Джонсон, Т. Сэйвори, Х. Пихт. и др.). За эти годы научная парадигма претерпела значительные изменения: термин стал рассматриваться не как особый языковой знак, а как слово (словосочетание) в особой функции. В соответствии с более детальным изучением этого пласта специальной лексики, с усовершенствованием методологической базы изменились требования, предъявляемые ранее к терминам и терминологическим словосочетаниям. Детальный анализ огромного корпуса письменных и устных текстов разрушил такие стереотипы, как обязательная однозначность дефиниционного обозначения терминов, отсутствие синонимии и полисемии терминов в рамках симулятивной научной сферы, невозможность существования специальной лексики с транспонированным значением и т.д.

Актуальность исследования обусловлена тем обстоятельством, что всё больше членов научного сообщества, бизнесменов, студентов и обычных граждан вовлечено в правовое и бизнес-пространство, ежедневно сталкиваясь с необходимостью использования специальной терминологии в разных жизненных ситуациях. В задачи настоящего исследования входит анализ семантической структуры терминов, способов актуализации терминологических и переносных значений терминов в устных и письменных текстах разных стилей и жанров.

Характерной чертой научной концептосферы является совокупность абстрактных понятий, требующих языковой номинации. В опубликованных ранее результатах исследования нами подробно была проанализирована структурно-семантическая и функциональная зависимость в сфере терминологии, выделены и описаны: дефиниционная, идентифицирующая, характеризующая, моделирующая, мнемотехническая и кумулятивная функции. Были сделаны выводы, что десигнация или означивание понятий может осуществляться

по строгим и нестрогим (эвристическим) алгоритмическим моделям порождения, что доказывает правомерность наличия терминов с транспонированным значением [1; 2, с. 70-78].

Транспонированность значения, как правило, наличествует в образных или безобразных устойчивых фразеологических словосочетаниях, хотя в некоторых случаях в переносном смысле могут употребляться и термины-слова, например *bull* (*бык*) (покупатель финансового инструмента, товара, который надеется продать его по более высокой цене через некоторое время). Статистическая обработка большого массива специальных текстов и текстов с потенциально высоким уровнем встречаемости терминологических языковых знаков с переносным значением даёт возможность проследить интенсивность использования этих знаков в различных по жанру и стилю дискурсах. Это позволяет провести сравнительный анализ контекстуальной обусловленности употребления идиоматичных единиц, а также охарактеризовать их семантическую структуру с позиции актуализации той или иной семы в тексте. Больше всего экономических и юридических идиом встречается в статьях, размещённых в средствах массовой информации, меньше – в научных публикациях специализированных журналов, монографиях и диссертациях. Необходимо отметить, что интерес к идиомам в средствах массовой информации обусловлен, прежде всего, их яркой образностью, возникшей на основе мышления по аналогии, а мышление по аналогии всегда было свойственно креативным и творческим людям. Вместе с тем чем менее научным является предъявляемый текст, тем меньше в нём актуализируются концептуальных абстрактных сем.

This company seems to be a fallen angel, its shares have been neglected for the last several weeks [13]. / *Дела этой компании очень плохи, её акции последние несколько недель совсем не продаются* (здесь и далее перевод авторов статьи. – Г. А., О. Б.).

Терминологическая идиома *fallen angel* является широко распространённой в английском языке и часто употребляемой как в научных, так и в научно-популярных текстах (*fallen angel – a company or sports team that was successful in the past but is not successful now* [5, с. 127] (*компания или спортивная команда, которая была успешна в прошлом, но не очень успешна сейчас*)). Приведённый выше пример взят из газетной статьи, ориентированной на широкий круг читателей, чьи знания не предполагают детального знакомства с экономической лексикой, то есть семы *акции*, *долгосрочные инвестиции*, *рейтинг*, *высокие котировки*, которые присутствуют в дефиниции, не актуализуются в тексте. Это понятно из второй части предложения, в которой поясняется, почему компанию называют *fallen angel*. Выбор идиомы, видимо, продиктован её легко визуализируемым образом, красивой картинкой, которую легко представить: ангел – положительный образ, с которым что-то произошло, и он упал. Терминологическое значение в данном контексте не реализуется.

По нашему мнению, актуализация терминологического значения языкового знака с транспонированным значением в полном объёме происходит только в узкоспециальных научных или профессиональных текстах. Например:

The strategy was based on the presence of “entrenching” governance provisions, such as a classified board or a poison pill, which insulate managements from the discipline of the market for corporate control [9]. / *Стратегия была основана на присутствии «защитающих» контрольных мероприятий, таких как принцип постепенной смены состава правления или мера удорожания нежелательного поглощения (отравленная пилюля), которые защитили бы менеджмент от наказания рынка за контроль над корпорацией.*

Poison pill – «ядовитая пилюля», «отравленная таблетка» (любые методы борьбы с враждебным поглощением компании; в случае попытки враждебного поглощения компания-цель может принять на себя обязательства, которые сделают такую операцию чрезмерно дорогостоящей (напр., это может быть выпуск новых привилегированных акций, погашаемых по высокой цене в случае поглощения компании, дорогостоящая система бонусов и др.)) [Там же].

В приведённом выше примере идиома *poison pill* используется в узкопрофессиональном тексте, и для точного декодирования её значения в контексте реципиенту необходимо знать значения связанных с этим понятием явлений в экономической практике и теории, означенных следующими терминами: *acquisition* (*покупка*), *hostile takeover* (*враждебный захват*), *people pill* (*человеческая пилюля*), *golden parachute* (*золотой парашют*), *pension parachute* (*пенсионный парашют*), *preferred stock* (*привилегированная акция*), *crown jewel* (*драгоценность в короне*), *leveraged buyout* (*выкуп бизнеса с использованием временно привлечённых средств*) и т.д. [5].

Но всё-таки бизнес-идиомы активно задействуются в продуцировании устных высказываний, в которых в большей степени важна экспрессивная составляющая их значения. В контексте бытовой беседы процесс коммуникации не ограничен рамками профессионального или научного дискурса, процесс общения может происходить более эмоционально, с привлечением всех необходимых для этого языковых средств. Примеры такого использования бизнес-идиом, помимо устных высказываний, можно встретить в художественных, газетно-публицистических текстах, а также в художественных фильмах и сериалах. Много образцов речевых высказываний, иллюстрирующих данный постулат, можно наблюдать, в частности в фильме «Волк с Уолл-стрит»:

1. *Try to liquidate our assets* [10]. / *Нам нужны деньги.*

2. *I'm going to sell my shares to lock in a profit* [Ibidem]. / *Я собираюсь продать свои акции, чтобы зафиксировать прибыль.*

3. *He is just a pawn of a tough situation* [Ibidem]. / *Он всего лишь заложник трудной ситуации.*

Когнитивный аспект термина описывается его научной дефиницией, причём в левой части дефиниции (Definiendum – Dfd) информация представлена в сжатом виде, тогда как в правой (Definiens – Dfn) даётся развёрнутое толкование концепта (подробнее о *Dfd* и *Dfn* см. в работе В. М. Лейчика и Л. Бесекирской) [4, с. 20]. Метафоричные термины выводят нас за рамки логического мышления, заставляя использовать глубинные

ментальные структуры, ассоциативные связи, знакомые образы. Безусловно, образ, положенный в основу номинации, не помогает раскрыть смысл экономической или юридической идиомы, но позволяет нам рассмотреть концептуальное понятие в другой плоскости, сквозь призму других образов и другого опыта. Юридический термин *eggshell skull doctrine* относится к общему праву (*common law*) и обозначает понятие, связанное с нанесением тяжкого вреда здоровью человеку, который изначально физически уязвим, у которого очень хрупкий череп. Семантический анализ этого словосочетания в контексте его узкоспециального применения позволяет предположить, что речь идёт о некоей доктрине, теории или принципе, используемом в юридической практике. При этом можно с достаточной долей определённости утверждать, что терминологическая идиома, оформляющая референцируемое понятие, является мотивированной, так как обладает достаточно прозрачной внутренней формой, в основе которой лежит понятный образ – *eggshell skull* (*череп как яичная скорлупа*). Присутствие образа во внутренней форме слова, и особенно термина, не всегда является правильно ориентирующим с точки зрения декодирования его значения в силу того, что образные ассоциации могут быть очень субъективными. Но тем не менее образ, использованный в номинации, способствует лучшему запоминанию значения термина, активируя не только образную, но и эмоциональную область человеческого мышления.

Необходимо учитывать тот факт, что многие терминологические идиомы могут быть культурно, социально и исторически обусловлены, и их переносное значение может базироваться на особенностях развития и существования определённых этнических групп во временных и пространственных рамках. Это имеет особое значение для юридической терминологии, поскольку правовой дискурс часто используется в судебных прениях в целях защиты или обвинения вовлечённых в судебный процесс сторон, и часто для придания ему большего эмоционального эффекта и убедительной аргументации используется аксиологическая лексика. И в этом смысле термины с транспонированным значением, помимо когнитивной функции и функции обозначения специальных понятий, наделяются ещё и фатической, эмоциональной и аргументативной функциями, оставаясь при этом в рамках своей дискурсивной локации.

Среди терминов с транспонированным значением можно выделить не только идиому, но и метафору. В отобранном нами для исследования корпусе текстов экономического и юридического содержания наблюдается немало сравнительных оборотов, номинирующих специальные концепты понятными, доступными средствами, помогающими лучше осмыслить и воспринять абстрактные понятия.

Источником заимствования образов для конструирования идиоматичных и метафорических терминов стал человек и всё, что его окружает, что с ним происходит в процессе его жизнедеятельности. Любая активная деятельность *homo sapiens* связана с человеческим телом, и естественно, что в таких важных сферах любого социума, как экономика и юриспруденция, этот источник был задействован в полной мере:

1. Части тела: *at the heart of judgment* [12] (*в основе суждения*).
2. Функции тела: *to feel the breath of the law on her neck* [Ibidem] (*ощущение, что скоро придёт ответ перед законом за содеянное*).

Проживание в социуме и необходимость взаимодействия с другими членами коллектива, несомненно, формируют определённые ценностные парадигмы, что также нашло своё отражение в процессе вербализации специальных понятий:

3. Моральные ценности: *the Penal Code punishes breaking into a house* [Ibidem] (*уголовный кодекс предусматривает наказание за проникновение в чужой дом*).
4. Деятельность (действия) членов общества: *to cook the books* [11] (*подделывать бухгалтерские книги*); *to give sentence* [12] (*выносить приговор*).
5. Деятельность, связанная с конфронтацией, войной: *legal battle* [Ibidem] (*юридический спор*); *marketing strategy* [7] (*маркетинговая стратегия*); *price wars* [8] (*ценовые войны*).
6. Деятельность, связанная со спортом: *to be saddled with debt* [12] (*нести бремя задолженности*).
7. Деятельность, связанная с медициной: *to revive a company* [7] (*восстановить компанию*).
8. Деятельность, связанная со строительством: *to construct a verdict* [12] (*вынести вердикт*).
9. Использование образов, связанных с явлениями природы, животными: *bull and bears* [7] (*быки и медведи*); *fat cat* [Ibidem] (*денежный мешок*); *landslide of prices* [Ibidem] (*резкое падение цен*); *flood of products* [Ibidem] (*поставки продуктов в большом количестве*).

Подводя итоги, следует отметить, что употребление терминов в переносном значении расширяет функциональные характеристики терминов, делая их употребление более зависимым от контекста в понятийном плане и более разнообразным в отношении появления дополнительных аксиологических коннотаций.

Список источников

1. Александрова Г. Н. Построение определения термина с точки зрения лингвистики, семиотики и терминоведения [Электронный ресурс] // Наука XXI века: актуальные направления развития: сб. науч. ст. III Междунар. заоч. науч.-практ. конф., 25 апр. 2016 г. Вып. 1: в 2-х ч. / редкол.: Г. Р. Хасаев, С. И. Ашмарина (отв. ред.) [и др.]. Самара: Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2016. Ч. 2. 292 с. URL: <http://si.sseu.ru/sites/default/files/2016/04/zaoch.k.ch.2.pdf> (дата обращения: 12.12.2017).
2. Александрова Г. Н. Соотношение знаковой структуры и функций терминологических и квазiterминологических единиц (на материале английской экономической и бизнес-терминологии): дисс. ... к. филол. н. Самара, 2006. 206 с.

3. **Белякова О. В., Александрова Г. Н.** Языковая репрезентация потенциально конфликтных ситуаций (на материале англоязычных лингвокультурных сценариев сферы обслуживания) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 66-69.
4. **Лейчик В. М., Бесекирска Л.** Терминоведение: предмет, метод, структура. Белосток: Изд-во Белостокского университета, 1998. 184 с.
5. **Миркин Я. М., Миркин В. Я.** Англо-русский толковый словарь по финансовым рынкам. М.: Альпина Бизнес Букс, 2008. 778 с.
6. **Хошовская Б.** Идиоматические выражения в деловом английском языке. СПб.: Лань, 1997. 158 с.
7. **Business English Dictionary.** Suffolk: Longman, 2000. 533 p.
8. **Cambridge International Dictionary of Idioms.** Cambridge: University Press, 2002. 587 p.
9. <http://context.reverso.net/перевод/английский-русский/poison+pill> (дата обращения: 17.10.2017).
10. <http://englex.ru/economic-notions-and-popular-idioms-from-the-wolf-of-wall-street-film/> (дата обращения: 15.11.2017).
11. <http://www.duhaime.org/LegalDictionary/E/EggshellSkullDoctrine.aspx> (дата обращения: 08.12.2017).
12. <http://www.duhaime.org/LegalDictionary/R/RighthttobeForgotten.aspx> (дата обращения 20.10.2017).
13. <https://ling.pl/slownik/angielsko-polski/fallen> (дата обращения: 22.10.2017).

THE DEPENDENCE OF FUNCTIONS OF TERMS AND TERMINOLOGICAL WORD COMBINATIONS WITH THE TRANSPOSED MEANING ON THE CONTEXT

Aleksandrova Galina Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Belyakova Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Samara State University of Economics
alexandrova.gn@rambler.ru

The article analyzes economic terms with a figurative meaning, examines the causes of their origin and functional features in texts of various styles and genres. It is emphasized that the representation of scientific concepts by means of terms is fully realized only in highly specialized texts. In other types of discourse, terms with a transposed meaning, besides the cognitive function and the function of denoting special concepts, can also be endowed with phatic, emotional and argumentative functions.

Key words and phrases: term; functions of terms; idiom; figurative meaning; internal word form; phraseological units; economic terminology.

УДК 8.811.161.1

В статье анализируются метафорические приемы, используемые М. Эпштейном в статье «Коваленко против Беликова». Дается краткий анализ каждого из случаев применения метафоры. В результате проведенного исследования автор приходит к выводу, что в зависимости от «силы» символической «концентрации» и реального контекста можно выделить несколько случаев контекстной «эволюции» образных единиц речи: от однократной простой метафоры до расширенной аллегоризации метафоры. Помимо этого, исследователем обнаружены смешанные случаи использования образных единиц речи.

Ключевые слова и фразы: метафора; символ; контекст; аллегоризация; сюжет; слово; образ.

Барбазюк Вера Юрьевна, к. филол. н.
 Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
 vera087@mail.ru

ОБ ОБРАЗНЫХ ЕДИНИЦАХ РЕЧИ В СТАТЬЕ М. ЭПШТЕЙНА «КОВАЛЕНКО ПРОТИВ БЕЛИКОВА»

На сегодняшний день вопросы, касающиеся изучения образа, являются одними из наиболее актуальных в языкознании, литературоведении и даже психологии, что, с одной стороны, позволяет взглянуть на данную категорию с разных точек зрения, но, с другой стороны, мешает прийти к единому знаменателю относительно природы образа. В связи с этим интересно замечание швейцарского лингвиста Ш. Бали, который отмечает, что «самый обычный образ проливает свет на психический склад целой общественной группы и на структуру человеческого мышления вообще; уже один этот факт позволяет раздвинуть обычные границы изучения образной речи. Если последняя представляет собой социальное и психологическое явление, то разрешить проблемы, которые она ставит, не могут ни риторика, ни поэтика» [1, с. 219].

Гораздо больше проблем возникает, когда вопрос касается связи образа со словом и контекстом. К сожалению, ученые до сих пор не пришли к единой точке зрения ни относительно связи слова и образа, ни об особенностях контекста, преобразующего слово. Все это порождает ряд вопросов (в связи с дискуссией о слове и образе). «Их своевременное расчленение и точное теоретическое выражение предохранили бы такую дискуссию от рассеяния и распыления мыслей, которые хотя и представляются иногда интересными, но от основного предмета спора часто оказываются очень далекими. В силу этого, прежде всего, возникает потребность